

Сто китайских стихотворений

Пособие подготовили **Евгения Ипатова и Юй Сухуа**

Метод чтения Ильи Франка

С древности до династии Суй

1. 关雎

Guānjū

Утки

(guān — звукоподражание голосу водяных птиц; jū — скопа (самец), баклан)

«诗经 — 周南»

Shījīng — Zhōu nán

«Шицзин — Чжоу и к югу от него»

(Shījīng — «Шицзин», или «Книга песен», древнейший сборник китайской поэзии; Zhōu — древнее царство Чжоу; nán — юг)

关关雎鸠，

Guān guān jūjiū,

Кричат утка и селезень,

(jiū — горлица; jūjiū — традиционно переводятся как селезень и утка)

在河之洲。

Zài hé zhī zhōu.

На речном островке.

(zhī = 的 de в совр. китайском; zhōu — наносный остров)

窈窕淑女，

Yǎotiǎo shūnǚ,

Славная, добрая красавица,

(yǎotiǎo — /о женщине/ хорошего нрава и красивая; shū — хороший, добрый)

君子好逑。

Jūnzǐ hǎo qiú.

Хорошая пара для достойного мужа.

(jūnzǐ — аристократ, благородный человек; qiú — супруг(а), чета)

参差荇菜,

Cēncī xìngcài,

То длинны, то коротки листья кувшинок,

(cēncī — разной длины, неровный; xìngcài — съедобное растение болотноцветник, кувшинка)

左右流之。

Zuǒyòu liú zhī.

Слева и справа, плывя по реке, их обрывает.

(zuǒyòu — слева и справа, *или* левой и правой рукой; liú — течь, *здесь* плывя по реке, попутно срывать; zhī — местоимение 3-го лица)

窈窕淑女,

Yǎotiǎo shūnǚ,

Славная, добрая красавица,

寤寐求之。

Wùmèi qiú zhī.

/Он/ пробудившись, и во сне стремится к ней.

(wù — пробудиться, бодрствовать; mèi — заснуть; qiú — стремиться)

求之不得,

Qiú zhī bù dé,

Стремится к ней — она недоступна,

(dé — получать, добиваться)

寤寐思服。

Wùmèi sīfú.

Пробудившись и во сне печалится о ней.

(sīfú — скучать, тосковать)

悠哉悠哉，

Yōuzāi yōuzāi,

Тоскует, тоскует,

(yōu — думать, тосковать о к.-л.; zāi — *междометие*)

辗转反侧。

Zhǎnzhuǎn fǎncè.

Все ворочается с боку на бок.

(zhǎnzhuǎn — ворочаться с боку на бок; fǎn — наоборот, fǎncè —
переворачиваться на другой бок: «наоборот + сторона»)

参差荇菜，

Cēncī xìngcài,

То длинны, то коротки листья кувшинок,

左右采之。

Zuǒyòu cǎi zhī.

Левой и правой рукой их собирает.

(cǎi — срывать, собирать)

窈窕淑女，

Yǎotiǎo shūnǚ,

Славная, добрая красавица,

琴瑟友之。

Qínsè yǒu zhī.

Играя на лютне и гусях, приветствую ее.

(qín — муз. инструмент типа лютни; sè — древний кит. муз.

инструмент сэ, гусли; yǒu — дружить, быть в хороших отношениях,

зд. любовные чувства)

参差荇菜，

Cēncī xìngcài,

То длинны, то коротки листья кувшинок,

左右芼之。

Zuǒyòu mào zhī.

Левой и правой рукой их разбирает.

(mào — отбирать, выбирать)

窈窕淑女，

Yǎotiǎo shūnǚ,

Славная, добрая красавица,

钟鼓乐之。

Zhōnggǔ lè zhī.

Колокол и барабан звучат ей на радость.

(zhōng — колокол; gǔ — барабан; lè — радовать)

关雎

«诗经 — 周南»

关关雎鸠，

在河之洲。

窈窕淑女，

君子好逑。

参差荇菜，
左右流之。
窈窕淑女，
寤寐求之。

求之不得，
寤寐思服。
悠哉悠哉，
辗转反侧。

参差荇菜，
左右采之。
窈窕淑女，
琴瑟友之。

参差荇菜，
左右芼之。
窈窕淑女，
钟鼓乐之。

2. 木瓜

Mùguā

Айва

(mùguā — айва китайская)

«诗经 — 卫风»

«Shījīng — Wèifēng»

«Шицзин — песни /царства/ Вэй»

(fēng — фын, один из видов песен)

(一)

投我以木瓜，

Tóu wǒ yǐ mùguā,

Бросила мне айву,

(tóu — бросать; в древности женщины, собирающие фрукты, часто

бросали их понравившемуся мужчине, позднее это слово обычно

толковали как «подарить»)

报之以琼琚。

Bào zhī yǐ qióngjū.

Я отдал пластинкой на пояс из яшмы.

(bào — отвечать, оплатить; zhī— местоимение 3-го лица; yǐ — выражает творительный падеж стоящего за ним существительного; qíóng — красная яшма, драгоценный, прекрасный; jū — яшмовая пластинка на пояс)

匪报也,

Fěi bào yě,

Не для того, чтобы сделать ответный подарок,

(fěi — не есть, не является; yě — *междометие*, употреблялось в конце утвердительных предложений)

永以为好也。

Yǒng yǐ wéi hǎo yě.

А ради нашей вечной любви.

(yǒng — навек; hǎo — взаимная любовь)

(二)

投我以木桃,

Tóu wǒ yǐ mùtáo,

Бросила мне персик,

(есть разные толкования значения mùtáo: 1) mùtáo = táo — персик; 2)

растение mùtáo, разновидность айвы, но его плоды несъедобны)

报之以琼瑶。

Bào zhī yǐ qióngyáo.

Я отдалил прекрасным нефритом.

(yáo — нефрит)

匪报也，

Fěi bào yě,

Не для того, чтобы сделать ответный подарок,

永以为好也。

Yǒng yǐ wéi hǎo yě.

А ради нашей вечной любви.

(三)

投我以木李，

Tóu wǒ yǐ mùlǐ,

Бросила мне сливу,

(так же, как с mùtáo, существует два толкования: 1) mùlǐ = lǐ — слива;

2) растение mùlǐ — также разновидность айвы, но с несъедобными

плодами)

报之以琼玖。

Bào zhī yǐ qióngjiǔ.

Я отдал дар драгоценным черным нефритом.

(jiǔ — черный нефрит; qióng — драгоценный; красивый, прекрасный; превосходный; zhī — местоимение 3-го лица; yǐ — *выражает творительный падеж стоящего за ним существительного*)

匪报也，

Fěi bào yě,

Не для того, чтобы сделать ответный подарок,

永以为好也。

Yǒng yǐ wéi hǎo yě.

А ради нашей вечной любви.

木瓜

«诗经 — 卫风»

(一)

投我以木瓜，
报之以琼琚。
匪报也，
永以为好也。

(二)

投我以木桃，
报之以琼瑶。
匪报也，
永以为好也。

(三)

投我以木李，
报之以琼玖。
匪报也，
永以为好也。

3. 沧浪歌

Cānglàng gē

Песня о реке Цанлан

(Cānglàng — р. Цанлан)

楚歌

Chǔ gē

Чуские песни

(Chǔ — Чу, название царства)

沧浪之水清兮，

Cānglàng zhī shuǐ qīng xī,

Когда вода реки Цанлан чиста,

(zhī = 的 de в совр. китайском; xī — *междометие*, = совр. 啊 ā)

可以濯我缨。

Kěyǐ zhuó wǒ yīng.

Может отмыть ленты шапки моей.

(zhuó — стирать, мыть; yīng — завязки, ленты головного убора)

沧浪之水浊兮，

Cānglàng zhī shuǐ zhuó xī,

Когда мутна вода реки Цанлан,

(zhuó — мутный, грязный)

可以濯我足。

Kěyǐ zhuó wǒ zú.

Может отмыть мои ступни.

(zú — ступни)

沧浪歌

楚歌

沧浪之水清兮，

可以濯我缨。

沧浪之水浊兮，

可以濯我足。

4. 易水歌

Yìshuǐ gē

Песня о реке Ишуй

(Yìshuǐ — р. Ишуй, название реки)

荆轲

Jīng Kē

Цзин Кэ

(战国)

(Zhànguó)

(Чжаньго)

(Zhànguó — эпоха Чжаньго, или Борющиеся царства, 403-221 до н.э.)

风萧萧兮易水寒，

Fēng xiāoxiāo xī Yìshuǐ hán,

Ветер свистит, вода в Ишуй холодна,

(xiāoxiāo — подражание звуку ветра; xī — *частица эвфоническая, выделительная или усилительная*, гл. образом в поэзии: на месте цезуры или в конце строки = совр. 啊 ā; hán — холодный)

壮士一去兮不复还!

Zhuàngshì yí qù xī bú fù huán!

Уйдет доблестный муж — уж не вернется назад!

(zhuàngshì — богатырь, рыцарь, храбрец: «крепкий + воин»; fù — повторяться, вторичный; huán — возвращаться)

易水歌

荆轲

风萧萧兮易水寒，

壮士一去兮不复还！

*Полностью книгу можно купить на сайте
www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе
(китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском
языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*